

**ETUDE COMPARATIVE DES VARIANTES
SOCIOLINGUISTIQUES DE PARLERS TURCS*
(Istanbul, Konya, Trabzon, Erzurum)**

Doç.Dr. Abdullah ÖZTÜRK
Selçuk Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi
Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü

Résumé

Notre article contient une étude sociolinguistique en Turc, sur une réforme linguistique dite, "Öztürkçe". Pour une telle étude on a appliqué deux types d'enquête, l'une linguistique, l'autre sociolinguistique dans 4 grandes villes (Istanbul, Konya, Trabzon, Erzurum). Dans chaque ville, nous avons fait des enregistrements sonores avec des enquêtes sociologiques sur 50 locuteurs natifs, selon les groupes d'âge, le niveau d'étude, le métier, et le statut social. Notre étude nous permet de voir que le changement linguistique le plus significatif se produit sur le changement lexical. Finalement, les parlers actuels conservent, d'une part, ceux des mots arabes ou persans assimilés par la langue populaire et contiennent, d'autre part, un nouveau vocabulaire dit "Öztürkçe". Ce nouveau vocabulaire touche toutes les classes d'âges alphabétisées. Cela montre que l'école et les mass-média comme la télévision, la radio, la presse jouent un rôle normatif très important de l'adoption de "l'Öztürkçe", qui devient un langage standard à l'échelle nationale.

Mots Clés: Dilbilim, Purification linguistique, Öztürkçe

**İSTANBUL KONYA TRABZON ERZURUM AĞIZLARI'NIN
SOSYOLİNGÜSTİK AÇIDAN DEĞERLENDİRİLMESİ**

Özet

Bu makalemiz Sosyolinguistik alanında, Türk dilindeki " öztürkçe" akımını inceleyen bir saha çalışmasıdır. Böyle bir çalışma için tespit ettiğimiz 4 büyük şehirde (İstanbul, Konya, Trabzon, Erzurum), biri dilbilim, diğeri sosyolinguistik içerikli iki anket uyguladık. Her şehirde, çeşitli yaş, eğitim, meslek ve sosyal statülerini dikkate alarak seçtiğimiz, yerel doğumlu 50 (toplam 200) denek üzerinde ses kayıtları ve sosyolojik anketler gerçekleştirdik. Bu çalışma bize Dilbilim açısından en anlamlı değişikliğin sözcükler düzeyinde olduğunu gösterdi. Sonuç olarak, halkın konuşma diline yerleşmiş olan Farsça ve Arapça kelimelerin yanında, öztürkçe diye adlandırdığımız yeni sözcüklerin oluştuğunu tespit ettik. Öztürkçe sözcüklerin tüm yaş gruplarında, daha çok okullu ve belirli bir kültür seviyesine ulaşan kişilerde kullanıldığını tespit ettik. Bu da bize öztürkçe sözcüklerin ülke boyutunda tutulması ve kullanılmasında okulların, radyo, televizyon ve gazete gibi basın yayın organlarının önemli rol oynadığını göstermektedir.

Anahtar Kelime: Dilbilim, Dilde sadeleşme, Öztürkçe

- Bu çalışma 29 Haziran 1984 yılında Université de La Sorbonne Nouvelle Paris III'da savunulan Doktora Tezinin özetidir.
- Ce travail est un compte rendu du thèse de doctorat du troisième cycle soutenu en France, le 29 juin 1984 à l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III

Au moment où nous avons choisi notre sujet de thèse, nous nous proposons d'étudier quelques changements lexicaux en cours à la suite d'une réforme radicale du vocabulaire. Nous voulions simplement chercher à vérifier, à partir d'une enquête sur "L'öztürkçe" ou "turc épuré", certains jugements d'ordre linguistique, sujets à polémiques, émis par différents milieux et pouvoirs intellectuels. Les données de ce problème étant influencées par les idéologies des chercheurs turcs, partisans ou adversaires de "l'öztürkçe" et ce débat remetta en question l'opposition entre les milieux réformistes et conservateurs, il fallait adopter pour une vision plus large, une autre perspective d'étude qui permette une approche scientifique et objective des variantes linguistiques actuelles, en laissant de côté les implications politiques et subjectives. C'est la raison pour laquelle notre sujet de thèse s'intitule "Etude comparative des variantes sociolinguistiques de parlers turcs (Istanbul, Konya, Trabzon et Erzurum)". Le choix des villes pour un tel sujet provient de ce que chacune représente une région particulière et notamment un parler caractéristique, différent de la langue turque standard. De plus, historiquement elles étaient toujours un pôle d'attraction et constituaient de grands centres où toutes les réalités linguistiques et sociales de la Turquie étaient plus ou moins représentées. Les facteurs historiques, socio-économiques et culturels y ont toujours entraîné un brassage linguistique, il semble possible par une étude synchronique d'y déceler l'influence des contacts sociolinguistiques.

Pour constituer notre corpus, nous avons enregistré dans un premier temps 210 sujets pendant 10 minutes environ chacun. Il s'agissait de conversations libres destinées à fournir les données linguistiques les plus spontanées possibles. Nous avons réalisé dans un deuxième temps des enquêtes sociolinguistiques s'appuyant sur un questionnaire qui serait identique pour tous les sujets (chapitre 1; 1-1 Modèle de l'enquête I. Questionnaire)

Au départ, nous étions loin d'imaginer la difficulté de cette entreprise et la diversité des méthodes qui pouvaient être adoptées pour établir un questionnaire fournissant les bases d'une comparaison et d'une analyse des enregistrements sonores effectués auprès de nos informateurs. Nous avons été contraint d'acquérir une formation complémentaire dans différents domaines extérieurs à la linguistique (sociologie, statistique...) pour parvenir à une méthode sociolinguistique qui rend compte de nos données. Nous avons donc été amené à consulter un certain nombre d'études sociolinguistiques notamment celles de Meillet Fishman et surtout Labov. Nous avons profité également de la théorie phonologique d'André Martinet sur l' "économie de la langue", à propos de laquelle nous avons utilisé l'expression "principe du moindre effort". Nous avons été satisfait de constater qu' A. Martinet, qui tout d'abord expliquait presque exclusivement par des causes internes le changement linguistique a légèrement modifié son point de vue en rappelant que "...les facteurs qui de l'extérieur peuvent contribuer à déséquilibrer le système phonologique, qu'il s'agisse de l'influence de systèmes concurrents ou des répercussions de l'évolution des besoins communicatifs de la communauté, eux-mêmes sous la dépendance

directe de l' évolution de la société" (Martinet: Economie des changements phonétiques. Berne 1965. P. 100). Ainsi "...il ne faudrait pas qu'à une phonétique "sur le papier" d'une époque révolue succédât une phonologie qui ignore les situations sociolinguistiques réelles" (Martinet. Economies de changements phonétiques. Berne 1965. p. 101).

Pour notre travail il s'agissait en principe d'enquête linguistique, puisque nous étudions les variations phonétiques phonologiques et lexicales de certains parlers turcs, mais nos recherches avaient également un caractère sociolinguistique, puisque nous étudions la distribution de ces variations en rapport avec les caractéristiques sociales des locuteurs.

Une fois réalisées les deux enquêtes en question auprès de 210 sujets appartenant à diverses catégories socio-culturelles au sein des quatre parlers définis plus haut, nous avons transcrit les données linguistiques en utilisant l'alphabet latin turc actuel, qui est fondamentalement phonologique. Nous avons toutefois complété ces transcriptions, le cas échéant, par des notations phonétiques en A.P.I. Nous avons utilisé des fiches séparées pour chaque sujet enregistré. Nous avons procédé ensuite à des regroupements et à des traitements des données linguistiques et sociolinguistiques.

Tout au long de notre travail, nous avons essayé d'une part de comparer systématiquement les parlers des points de vue phonétique, phonologique, morphologique et lexicale et d'autre part, de mettre en parallèle les variables linguistiques et les variables sociales des sujets.

L'ensemble de notre exposé contient 4 chapitres. Le premier chapitre est consacré au traitement des variables sociologiques et sociolinguistiques obtenues à partir du questionnaire I (chapitre I). Dans cette partie, il s'agit des principes de regroupement et d'analyse des données sociologiques et socio-linguistiques qui nous permettent:

- 1) de situer les caractéristiques objectives des sujets (sexe, âge, niveau d'études, statut socila etc..)
- 2) de connaître leurs différentes attitudes en ce qui concerne notamment "l'öztürkçe"
- 3) de dresser en fonction des données statistiques, des tableaux illustrant l'état actuel, à ce sujet, de la conscience linguistique turque.

Nous utiliserons constamment les résultats de cette premier enquête dans les autres parties, afin de les comparer avec les données des enregistrements sonores.

Le deuxième chapitre contient le traitement des données phonétiques et phonologiques. Nous y avons étudié les variations phonétiques et phonologiques en les répartissant selon l'origine géographique et les caractéristiques objectives des sujets. Tout en signalant les variations phonétiques produites par des facteurs divers, nous nous sommes efforcé de dégager dans l'ensemble des parlers des tendances générales.

Le chapitre III est consacré au traitement des éléments morphologiques des parlers. Les parlers turcs présentent moins de variations morphologiques que de variations phonétiques et lexicales. Là encore, nous avons cherché, par delà la description des faits ponctuels, à mettre en évidence quelques tendances générales.

Le chapitre IV traite de la lexicologie. C'est ici que le problème de l' "öztürkçe" (turc épuré) se pose dans toute son acuité. Nous avons essayé, en dressant des listes exhaustives tirées de nos enregistrements et en répartissant leur contenu dans des tableaux comparatifs, d'établir la situation réelle de l' "öztürkçe" dans la pratique linguistique des différents types de locuteurs, en prenant en considération leurs origines géographiques, leurs caractéristiques sociales et, s'ils en ont leur opinion théorique sur le problème de l' "öztürkçe".

CONCLUSION

L'étude des données linguistiques réelles de nos quatre parlers nous permet, en l'état actuel, de faire un certain nombre de constatations importantes:

- Une description purement phonétique des sons extrêmement variés- selon les parlers anatoliens ne donne qu'une impression de confusion et d'incohérence. Mais au contraire, l'étude de la phonétique d'une langue dans les situations sociolinguistiques présente un caractère rationnel et une cohérence linguistique. Tel est le cas des parlers turcs étudiés dans le 2^e chapitre. A côté des variétés phonétiques multiples l'analyse phonologique des données linguistiques permet de constater une structure phonologique simple et claire des parlers en question.

- Au niveau morphologique, les parlers présentent quelques caractères archaïques par rapport à la langue standard. Il ne s'agit pas de changements morphologiques, mais de quelques tendances générales qui concernent certains éléments morpho-phonologiques de la langue parlée (chapitre II, formes abrégé par la tendance au "moindre effort".)

- La partie lexicale montre les résultats réels de la révolution linguistique turque. Les parlers actuels conservent, d'une part, ceux des mots arabes ou persans assimilés par la langue populaire, et contiennent, d'autre part un nouveau vocabulaire dit öztürkçe. Ce nouveau vocabulaire touche presque toutes les classes d'âge alphabétisées. Cela montre que l'école et les mass-média, comme la télévision, la radio, la presse, jouent un rôle normatif très important pour l'adoption de l'öztürkçe, qui devient un langage standard à l'échelle nationale. Mais malgré l'influence très forte des mass-média, la théorie et la pratique ne vont pas toujours ensemble. Les vrais partisans de l'öztürkçe utilisent inconsciemment le vocabulaire arabe ou persan dans leur pratique linguistique. De même, les adversaires de l'öztürkçe utilisent de la même façon de nouveaux mots fabriqués. Quels que soient les opinions ou les efforts artificiels des partisans ou des adversaires de l'öztürkçe, les innovations inutiles ont tendance à disparaître dans les parlers actuels.

En ce qui concerne l'avenir, on peut prévenir une certaine uniformisation ou standardisation de la langue turque. Mais il restera toujours des différences dans le maniement linguistique écrit et oral, ainsi qu'entre les pratiques de locuteurs de milieux socio-culturels et régionaux différents. On peut estimer d'autre part, qu'à moins d'une forte pression politique ou religieuse dans un sens (öztürkçe) ou dans l'autre (vocabulaire islamique traditionnel), un équilibre se produira dans le domaine du vocabulaire où subsisteront à la fois des mots öztürkçe et des mots d'origine arabe ou persane depuis longtemps assimilés.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages de linguistique et de sociolinguistique.

En langue française

BERNSTEIN (B) - Langage et classe sociale. Les Editions de Minuit. Paris 1975.

BENVENISTE (E) - Problème de linguistique générale. 2 vol Editions Gallimard. Paris 1966 .

BLANC - "Enquête sociolinguistique sur le français parlé à Orléans". Le Français dans le monde. P.16

BOUMENDIL (Marie Aleix Lucot) Méthodologie d'une enquête sociolinguistique (thèse de 3e cycle). 1975 Université de Paris III

BOURDIEU (P) - Ce que parler veut dire. Paris 1982. Librairie Arthème Fayard 224 p.

COHEN (M) - Matériaux pour une sociologie du langage. Paris. Maspéro. 1971. 2 vol 180 + 171 p.

DUBOIS (Jean et Claude) - Introduction à la lexicographie. Le dictionnaire Larousse 1971.

DUBOIS J, GIACOMO M, GUESPIN L, MARCELLESI Ch, MARCELLESI J-B, MEVEL J-P - Dictionnaire de linguistique. Paris 1973. Larousse 516 p.

DUBOIS (J) - Le vocabulaire politique et social en France de 1869 à 1872. Paris Larousse 1963.

DUCROT (O) et TODOROV (T) - Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. Editions Seuil. Paris. 470 p.

FISHMAN (J.A) - Sociolinguistique. Bruxelles Labor. 1971 Paris. Nathan. 160 p.

CARDIN (B) MARCELLESI (J-B) - Sociolinguistique: Approche-Théorie pratique. Paris. PUF 198

CARDIN (B) BOGGIONI (D) GUESPIN (L) Pratiques linguistiques Pratiques sociales. Paris. Puf 1980.

GARMADI (J) - La sociolinguistique. Paris. Puf 1981.

LABOV (W) - Sociolinguistique (traduction française). Paris. Les Editions de Minuit. 1976. 458p.

MARCELLESI (J-B) et GARDIN (B) - Introduction à la socio-linguistique. Paris Larousse. 1974.

MARCELLESI (J-B) - Le congrès de Tours (déc 1920) Etudes sociolinguistiques. Paris Le Pavillon. 9 1971 . 359 p.

MARTINET (A) - Economie des changements phonétiques 1964 2e édition et 1e édition 1965 à Berne.

MARTINET (A) - Eléments de linguistique générale. A Colin Paris 1960.

MEILLET (A) - Linguistique historique et linguistique générale Paris Champion 1958.

MICHEL de CERTEAU, DOMINIQUE (J), REVEL (J) - Une politique de la langue. Paris Gallimard 1975.

MOUNIN (G)-1974 Dictionnaire de linguistique. Paris Puf 340 p.

F de SAUSSURE-Cours de linguistique générale. Paris Payot 1962.

Linguistique et Société. Langue Française. 1971. N°9 Paris. Larousse.

Linguistique et Sociolinguistique. Langue Française. 1977. N°34 Paris. Larousse.

Socio-linguistique, Langages. Paris 1968. N°11

Le discours politique - Langage. Paris 1971. N°23.

OUVRAGES DE FRANÇAIS CONCERNANT LA LANGUE TURQUE

BASTUJ (J) - Les relations spatiales en Turc contemporain (étude sémantique). Editions Klincksieck 1976 258 p.

BAZIN (L) - Introduction à l'étude pratique de la langue turque. 1978. Librairie Adrien Maisonneuve. Paris. 201 p.

BAZIN (L) - "Les classes du verbe turc" dans Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. 1966. T 61. Editions Klincksieck. Paris. P 265-285.

BAZIN (L) - "Le turc" dans Le Langage sous la direction d'André MARTINET: Encyclopédie de la Pléiade 1968. Editions Gallimard. Bruges.

BAZIN (L) - Structure et Tendances communes des langues turques (sprachbau) Fund. P 11-19.

BAZIN (L) - "La réforme linguistique en Turquie" dans "La réforme des langues". Histoire et avenir. Dirigé par Herausgegeben Von ISTVAN FODOR, Claude HAGEGE. Vol 1. Buske Verlag Hamburg.

DENIS (J) - Principes de grammaire turque. 1955. Paris. Librairie d'Amérique et d'Orient. Alain Maisonneuve. P 183.

L'Osmanlı moderne et le turc de Turquie. Fund. P 182-219.

MORER (A) - Grammaire de la langue turque (Théorie et pratique) 6e édition 1983.

En langue turque

AKSAN Dogan : Gelişmeli Sesbilim. Ankara Üniversitesi Basımevi. Ankara 1978. T.D.K, Yayınları 84 Sayfa.

BANGUOGLU Tahsin Türkçenin Grameri Baha Matbaası. İstanbul 1974. 630s

DEMIRCAN Omer Türkiye Türkçesinin Ses Düzeni, Türkiye Türkçesinde Sesler. A.U Basımevi Ankara 1979. T.D.K. Yayınları.

DEMIRCAN Orner : Kök-ek Birleşmeleri. A.U Basımevi Ankara 1977 T.D.K. Yayınları

DILACAR A. Türkiye'de Dil Özleşmesi. Ankara 1967 37 s.

DIZDAROGLU Hikmet : Türkçede Fiiller A.U Basımevi 1963 T.D.K.

EMRE A.C : Türk Lehçelerinin Mukayeseli Grameri I Fonetik İstanbul 1949 (6) + XVI + 463 s

GEMALMAZ Efrasiyap : Erzurum ili Ağızları 2 cilt A.U Basımevi Erzurum 1978

GÖKNEL Yüksel: Modern Türkçe Dilbilgisi. Hür Efe Matbaası İzmir.

IMER: Türkiye Türkçesinde Kökler A. U Basımevi Ankara 1976 T.D.K. Yayınları.

IMER Kâmile: Dilde Değişme ve Gelişme Açısından. Türk Dil Devrimi Ankara 1976 126s.

KAÇKARLI Mahmut : Divanü Lûgât-it-Türk. Tıpkıbasımı (Faksimile) Ankara 1941 (2) s + 638 tıpkıbasım + 5 + 10 s.

LEVENT A.S: Türk Dilinde Gelişme ve Sadeleşme Evreleri 3. baskı Ankara 1972 X + (2) + 548 s T. D. K

OYA Adali : Türkiye Türkçesinde Biçimbirimler A.U Basımevi Ankara 1979. 117 Sayfa. T.D.K. Yayınları

OZDEMIR E.: Dil Devrimimiz 3. baskı Ankara 1980. 85 s T.D.K

SELEN Nevin: Söyleyiş sesbilimi, Akustik Sesbilim ve Türkiye Türkçesi. A.U Basımevi Ankara 1979 T.D.K Yayınları.

T.D.K. Yazı Devrimi Ankara 1979 83 s.

T.D.K. Dilde Özleşmenin Sınırı ne Olmalıdır ? Ankara 1962. 82 s

T.D.K.. Atatürk'ün Yolunda Türk Dil Devrimi Ankara 1981 175 s..

T.D.K. Özleştirme Kılavuzu Ankara 1978. 194 s.

Türkçe Sözlük Genisletilmiş 7 Baskı 2 cilt T.D.K Ankara.

Büyük Türk Sözlüğü. Hayat yayınları. Tifduruk Madbaacılık Sanayi. A.Ş
İstanbul.